

PROTOCOLO ESPECÍFICO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ANEXO AL CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE - PARÍS 3 (FRANCIA)

Y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

El presidente de la Universidad Sorbonne Nouvelle - París 3, Prof. Carle BONAFIOUS-MURAT y el rector de la Universidad de la República, Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD, guiados por el deseo de fortalecer las relaciones académicas entre ambas instituciones, acuerdan lo siguiente:

I - Objetivos

El presente protocolo específico tiene como objetivo establecer los términos del programa de intercambio de estudiantes de conformidad con el artículo 2 del Convenio Marco entre la Universidad Sorbonne Nouvelle - París 3 y la Universidad de la República.

II - Intercambio de estudiantes

1. Número y nivel de estudios de los estudiantes

1.1. Cada institución podrá recibir un máximo de tres (3) estudiantes cada año, por una duración de uno o dos semestres como máximo. El número de estudiantes puede variar previo acuerdo de las partes.

1.2 El programa de intercambio involucrará a estudiantes de grado y posgrado de ambas instituciones.

1.3 Los estudiantes participantes seguirán inscritos como alumnos regulares en su universidad de origen y no podrán ser candidatos a un título o grado en la universidad de destino.

1.4 Las instituciones se esforzarán por mantener un equilibrio del número de estudiantes de intercambio sin que exista una reciprocidad obligatoria. No obstante, las instituciones se comprometen a revisar el programa de intercambio anualmente con el fin de mantener un balance razonable en el intercambio.

2. Calendario escolar

Los estudiantes que participen en el programa de intercambio deberán respetar las fechas de inicio y cierre de semestre establecidas en el calendario escolar de la institución de destino.

El año académico en la Universidad Sorbonne Nouvelle - París 3 consta de dos semestres; el primer semestre de septiembre o octubre hasta enero, y el segundo semestre de enero o febrero hasta julio.

El año académico en la Universidad de la República consta de dos semestres; el primer semestre de marzo hasta junio, y el segundo semestre desde agosto hasta noviembre.

3. Selección de participantes y admisión

Corresponderá a la institución de origen seleccionar a los estudiantes que deseen participar en el programa de intercambio. La institución de origen deberá enviar los expedientes de los estudiantes seleccionados para que sean evaluados por la institución de destino. La institución de destino proporcionará a la institución de origen la información y los documentos administrativos y académicos necesarios para la preparación de los expedientes de candidaturas. El envío de las candidaturas deberá realizarse de acuerdo con el calendario de admisión de la institución de destino.

Exp.: 017000 - 0023/4-18

Las instituciones se reservan el derecho de rechazar cualquier candidatura que no cumpla con los estándares requeridos de admisión, incluyendo la correcta competencia en el manejo del idioma de la universidad de destino. Cualquier negativa se justificará mediante un aviso circunstanciado.

4. Acreditación de cursos

Al finalizar los cursos que matriculen en la institución de destino, los estudiantes recibirán una calificación final de acuerdo a la escala utilizada en dicha institución. La oficina responsable del programa de intercambio de estudiantes de la institución de destino deberá, de acuerdo con el tutor o coordinador académico, entregar la relación de calificaciones al estudiante en el más breve plazo y enviarla asimismo a la instancia competente en la universidad de origen.

Corresponderá a la institución de origen reconocer como parte del programa de estudios los créditos obtenidos por los estudiantes de intercambio en los cursos aprobados en la institución de destino.

Las instituciones reconocerán los estudios realizados en la otra institución como equivalentes a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente en cada país y la normativa propia de cada universidad.

5. Derechos de inscripción y asuntos financieros

5.1 Los estudiantes que participen en el programa deberán pagar los derechos de inscripción en su institución de origen y estarán exentos del pago de la misma en la institución de destino. Los gastos corrientes (alojamiento, transporte, alimentos...) estarán a cargo de los estudiantes.

6. Cobertura médica

Los estudiantes de la Universidad de la República deben suscribirse, antes de su llegada a la Universidad Sorbonne Nouvelle - París 3, al sistema general de seguridad social francés o suscribirse a un seguro de salud, repatriación y accidentes válidos en el país de destino durante su periodo de movilidad.

7. Apoyo a los estudiantes

Las partes se comprometen a ofrecer a los estudiantes de intercambio:

- Asesoría y orientación académica y pedagógica
- Acceso a los servicios universitarios (biblioteca, informática)
- Apoyo para encontrar un alojamiento
- Ayuda para conseguir visa de estudiante
- Acceso a los restaurantes universitarios

8. Nivel de idioma

Los estudiantes seleccionados por la institución receptora deberán haber cumplido con las exigencias de dominio del idioma del país de destino.

Para estudiar en la Universidad Sorbonne Nouvelle – París 3 se requiere como nivel mínimo de francés el nivel **B1**.

Para estudiar en la Universidad de la República se requiere un nivel mínimo equivalente.

9. Vigencia

El presente protocolo específico de intercambio de estudiantes tendrá la misma vigencia que el convenio marco. En caso de renovación, este tendrá que ser sometido a nuevo examen luego de la presentación de un balance detallado y de una evaluación del cumplimiento de las acciones.

10. Versiones oficiales

El presente convenio ha sido suscrito en cuatro (4) versiones duplicadas, dos (2) en francés y dos (2) español, quedando dos (2) ejemplares en poder de cada parte. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales.

En París, el 01/10/2018


Prof. Carle BONAFIOUS-MURAT

Presidente
Universidad Sorbonne Nouvelle - París 3

En Montevideo, el 03 DIC. 2018

Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD

Rector



RESPONSABLES DE LA SUPERVISIÓN DEL PROGRAMA DE MOVILIDAD

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :

Sra Elsa GUARDIOLA encargada de la coordinación académica de los intercambios en America hispanofona, Dirección de Asuntos Internacionales:
elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Zoubida BENALI, Directora, Dirección de Asuntos Internacionales,
zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Lou COURJAN-KOMPF, gestora de la movilidad internacional, Dirección de Asuntos Internacionales:
mobilite.international@sorbonne-nouvelle.fr

Sr Bertrand DARLY, Encargado de cooperacion internacional, Dirección de Asuntos Internacionales
cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Por la Universidad de la Republica :

El Servicio de Relaciones Internacionales : sri@internacionales.udelar.edu.uy

PROCOLE SPECIFIQUE D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS
AVENANT A L'ACCORD-CADRE DE COOPERATION
ENTRE
L'UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE – PARIS 3
ET
L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE (URUGUAY)

Entre le Président de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Pr. Carle BONAFIOUS-MURAT, et le Recteur de l'Université de la République, Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD, guidés par le désir de renforcer les relations universitaires entre les deux établissements, il a été convenu ce qui suit :

I - Objectifs

Le présent protocole d'accord spécifique a pour objectif d'établir les termes du programme d'échange d'étudiants selon l'Article 2 de la convention cadre qui lie l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 à l'Université de la République.

II - Termes du programme d'échange

1. Nombre et niveau de formation des étudiants

1.1 Chaque établissement pourra accueillir un maximum de trois (3) étudiants par an pour une durée d'un ou deux semestres. Le nombre d'étudiants peut être modifié sous réserve d'un accord préalable des deux parties.

1.2 Le programme d'échange concernera les étudiants de Licence et de Master de chacune des institutions.

1.3 Les étudiants participants seront inscrits comme étudiants réguliers dans leur université d'origine et ne pourront pas être candidats à un diplôme dans l'université d'accueil.

1.4 Les institutions s'efforceront de maintenir un équilibre quant au nombre d'étudiants participant à l'échange, sans qu'il n'existe une réciprocité obligatoire. Néanmoins, les institutions s'engagent à revoir le programme d'échange chaque année afin de maintenir un équilibre raisonnable au sein du programme.

2. Calendrier scolaire

Les étudiants participant au programme d'échange devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier académique de l'établissement d'accueil.

L'année académique à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 se compose de 2 semestres ; le premier semestre de septembre/octobre à janvier, et le second de janvier/février à juillet

L'année académique dans l'Université de la République se compose de 2 semestres ; le premier semestre de mars à juin, et le second de août à novembre.

3. Sélection des participants et admission

Il appartient à l'établissement d'origine de sélectionner les étudiants souhaitant participer au programme. Celui-ci devra envoyer les dossiers des étudiants sélectionnés afin qu'ils soient évalués par l'établissement d'accueil. Ce dernier est tenu de fournir à l'établissement d'origine les informations et documents administratifs et académiques nécessaires pour la préparation d'un dossier de candidature. L'envoi des candidatures devra s'effectuer en accord avec le calendrier d'admission de l'établissement d'accueil.

Les institutions se réservent le droit de refuser toute candidature qui ne remplirait les critères requis pour une admission, en tenant compte également du niveau de la langue exigé dans l'université d'accueil. Toute réponse négative sera justifiée par un avis circonstancié.

4. Validation des cours

Pour chacun des enseignements suivis, les étudiants recevront une note finale en accord avec le barème utilisé dans l'établissement d'accueil. Le Service des Relations Internationales de l'institution d'accueil devra, en collaboration avec le tuteur ou coordinateur pédagogique, adresser un relevé de notes à l'étudiant dans les meilleurs délais et au service homologue de l'établissement d'origine.

Il appartient à l'établissement d'origine de reconnaître les crédits obtenus par leurs étudiants d'échange dans les cours qu'ils auront validés dans l'université d'accueil.

Les universités reconnaîtront les cours suivis par l'étudiant comme équivalent aux siens, en respectant les limites établies par la législation en vigueur dans chaque pays et la norme propre à chaque établissement.

5. Droits d'inscription et aspects financiers

Les étudiants participant au programme devront s'acquitter des droits d'inscription dans leur établissement d'origine et seront dispensés du paiement de ces droits dans l'établissement d'accueil. Les frais courants (transport, logement, alimentation...) sont à la charge des étudiants.

6. Couverture médicale

Les étudiants de l'Université de la République devront, à leur arrivée à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, souscrire, gratuitement, au régime général de la sécurité sociale française ou être couvert par une assurance maladie, rapatriement valide pendant toute la durée de leur période de mobilité.

7. Accueil des étudiants

Les parties s'engagent à offrir aux étudiants de l'université d'origine :

- Conseils et orientations académiques et pédagogiques
- Accès aux services complémentaires (bibliothèques, informatique)
- Aide à la recherche d'un logement
- Aide à l'obtention d'un titre de séjour
- Accès aux restaurants universitaires

8. Niveau de langue

Les étudiants sélectionnés par l'université d'origine devront satisfaire aux exigences de maîtrise de la langue du pays d'accueil.

Pour étudier à l'Université Sorbonne Nouvelle- Paris 3, le niveau requis est **le niveau B1**.

Pour étudier à l'Université de la République il est demandé le même niveau.

9. Durée de validité

Cet accord spécifique d'échange d'étudiants aura la même durée de validité que l'accord cadre. A l'issue de cette période, il pourra être reconduit. En cas de renouvellement, celui-ci devra faire l'objet d'un nouvel examen après présentation d'un bilan détaillé et de l'évaluation de l'accomplissement des actions.

10. Versions officielles

Cet accord est établi en quatre (4) exemplaires, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, deux (2) exemplaires revenant à chacune des parties. Chacune des versions étant reconnue comme officielle.

A Paris, le

01/02/19

Pr. Carle BONAFOUS-MURAT
Président
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

A Montevideo, le

03 DIC. 2018

Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD
Recteur
Université de la République



Responsables du programme d'échange

A l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 :

Mme Elsa GUARDIOLA, en charge de la coordination pédagogique des échanges avec l'Amérique hispanophone, Direction des Affaires Internationales
elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Zoubida BENALI, Directrice, Direction des Affaires Internationales :
zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Lou COURJAN KOMPF, gestionnaire de la mobilité internationale Direction des Affaires Internationales :
mobilite.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

M. Bertrand DARLY, chargé de coopération internationale, Direction des Affaires Internationales:
coopoperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

A l'Université de la République :

Le Service des Relations Internationales : sri@internacionales.udelar.edu.uy